

英 汉 对 照

英语会话

题

50
*Everyday Topics
in English*

邓 炎 昌 编 写

北 京 出 版 社

英汉对照
英语会话五十题

50 Everyday Topics in English

邓炎昌 编写

北 京 出 版 社

英汉对照
英语会话五十题

邓炎昌 编写

*

北 京 出 版 社 出 版
(北京崇文门外东兴隆街 51 号)
新华书店北京发行所发行
北 京 印 刷 一 厂 印 刷

*

787×1092 毫米 32 开本 9 印张
1983 年 9 月第 1 版 1983 年 9 月第 1 次印刷
印数 1—85,000
书号: 9071·97 定价: 0.80 元

前 言

目前有一定英语基础的读者很需要一本会话手册，本书正是为了满足这一需要而编写的。书中提供了一些日常生活用语和社交用语，语言比较浅易，内容力求实用，便于读者练习掌握，以提高会话能力。本书也可作口语教材，供课堂教学使用。

全书共五十题，由两部分组成。第一部分以日常生活为主要内容，共三十题，第二部分侧重某些感情的表达方式和一些社交场合常用套语，语言比第一部分稍难，共二十题。每题包括对话三——六段，语言难点注释，语言特点说明，以及若干词汇和常用语。书中部分对话曾在《英语学习》上发表过，这次汇编时又作了某些删改或增补。

书中对话所设想的场合多以国内为主，但大部分也适用于英语国家。对话中所用的语言既要避免“中国式的英语”，也要避免使用一些粗鲁、鄙俗或过于俏皮的话，力求平易、地道。

本书在编写过程中，曾得到北京外国语学院一些老师的大力帮助。英国专家 David Crook 曾审阅全部对话；刘世沐教授和高厚堃、刘润清同志多方给予协助，谨此致谢。

由于作者水平有限，本书一定有不少缺点错误，希望读者批评指正。

邓 炎 昌

一九七九年八月

英汉对照版前言

根据众多读者及出版社的要求，编写了《英语会话五十题》英汉对照版。每课附了中文译文以帮助读者理解每段对话的确切意思和某些语言现象的涵义和分寸。

此外，还根据此书在实际教学中所暴露的问题作了一定的改进，增添了一些对话，充实了一些内容，删去或修改了某些词句或段落，力求更适合读者的需要。

本版的翻译工作主要由刘润清同志执笔。王立礼同志审阅了全部译文；封面及插图由张杰栋同志设计，在此谨致谢意。

邓炎昌

一九八二年五月

CONTENTS

目 录

PART ONE 第一部分

1. Greetings and Farewells	1
招呼与告别	
2. Introductions	5
介绍相识	
3. Everyday Activities	9
日常活动	
4. Talking about Work	13
谈工作	
5. Talking about Studies	17
谈学习	
6. Talking about Family and Relatives	22
谈家庭和亲戚	
7. News, Newspapers, Magazines	28
新闻和报刊、杂志	
8. Calling on Someone	32
访问某人	
9. Parting	36
分别	
10. Telling Someone to Hurry; Being Early or Late ..	41
催促; 早到或迟到	

11. Appointments	46
约会	
12. Identifying People or Things	52
辨认人或物	
13. Telephoning	57
打电话	
14. Asking Directions	62
问路	
15. Travel by Bus	67
乘公共汽车	
16. Radio, Television	71
广播、电视	
17. Films, Plays, Concerts	76
电影、戏剧、音乐会	
18. Weekends, Vacations	81
周末、休假	
19. Food, Meals	85
饮食	
20. In a Restaurant	91
饭馆用餐	
21. Health	96
健康状况	
22. Seeing the Doctor	100
看病	
23. Physical Training, Sports	105
体育、运动	
24. Shopping	110

买东西	
25. At the Post Office	118
在邮局	
26. Holidays, Special Occasions	123
节日, 纪念日	
27. Weather	129
天气	
28. A Meeting	135
开会	
29. Making Announcements	141
发布通知	
30. Language Trouble	146
语言不通与困难	

PART TWO 第二部分

31. Being Helpful	152
帮助别人	
32. Requests	158
请求	
33. Hope, Wish, Desire	163
希望、愿望	
34. Invitations	168
邀请	
35. Apologies, Regrets	174
道歉、遗憾	
36. Likes and Dislikes	180
爱好与厌恶	

37. Surprise, Delight	185
惊奇、高兴	
38. Congratulations, Good Wishes	190
祝贺、祝愿	
39. Sympathy, Consolation	195
同情、安慰	
40. Disappointment, Dismay	200
失望、沮丧	
41. Advice, Suggestions	206
劝告、建议	
42. Warnings, Prohibitions	212
警告、禁止	
43. Getting or Expressing Opinions.....	216
征求或表达意见	
44. Agreement, Disagreement	222
赞同、异议	
45. Conjecture, Doubt, Uncertainty	229
推测、怀疑、犹豫	
46. Irritation, Complaints	236
恼怒、抱怨	
47. Arrangements	242
安排事情	
48. Expressing Gratitude When Parting.....	250
临别致谢	
49. Miscellany (1)	257
其他用语(一)	
50. Miscellany (2)	262

其他用语(二)

Appendices

附录

1. Classroom Expressions 268
 课堂用语
2. 怎样练习英语会话 276

PART ONE

第一部分

1. GREETINGS AND FAREWELLS

招呼与告别

A

A: Good morning.¹

A: 早上好。

B: Good morning. How
are you?

B: 早上好。你好啊?

A: Fine, thank you. Lovely
day, isn't it?²

A: 好, 谢谢。多好的天气
呀。

B: It certainly is. Oh, here's
my bus. Well, good-bye.

B: 真好。啊, 我的汽车来
了。再见。

A: Good-bye.

A: 再见。

B

A: Hello, B³.

A: 你好, B。

B: Oh, hello, A. Haven't
seen you for some time.
How have you been?

B: 啊, 你好, A。好久没见
你了。近来好吗?

A: Fine. And you?

A: 很好。你呢?

B: Same as ever.⁴

B: 还是老样子。

C

- | | |
|---|--|
| <p>A: Morning, B!⁵</p> <p>B: Hi, A!⁶</p> <p>A: You seem to be in a hurry.</p> <p>B: Yes, I've got a meeting in a few minutes.</p> <p>A: O.K. I won't hold you up then.⁷</p> <p>B: Right. Bye-bye.</p> <p>A: See you later.⁸</p> | <p>A: 早上好, B。</p> <p>B: 嘿, A!</p> <p>A: 你好象急着有什么事的样子。</p> <p>B: 是, 我马上有个会。</p> <p>A: 好, 那我就不耽误你了。</p> <p>B: 好, 再见。</p> <p>A: 再见。</p> |
|---|--|

D

- | | |
|--|---|
| <p>A: Hello, you two.⁹</p> <p>B and C: Well, if it isn't A!¹⁰ How's everything?</p> <p>A: All right. How about you two? Anything new?¹¹</p> <p>B and C: No, nothing much.</p> | <p>A: 你们俩好啊!</p> <p>B和C: 这不是A吗! 一切都好吗?</p> <p>A: 还可以。你们俩呢? 怎么样?</p> <p>B和C: 还是那个样子。</p> |
|--|---|

EXPRESSIONS

Greetings:

- | | |
|-----------------|----------------|
| Good morning. | Hello. |
| Good afternoon. | How do you do? |
| Good evening. | How are you? |

Farewells:

Good-bye.

Good night.

See you tomorrow.

See you later.

Informal greetings:

Morning.

Hi.

How's everything?

How are you getting
on?

Informal farewells:

Bye-bye.

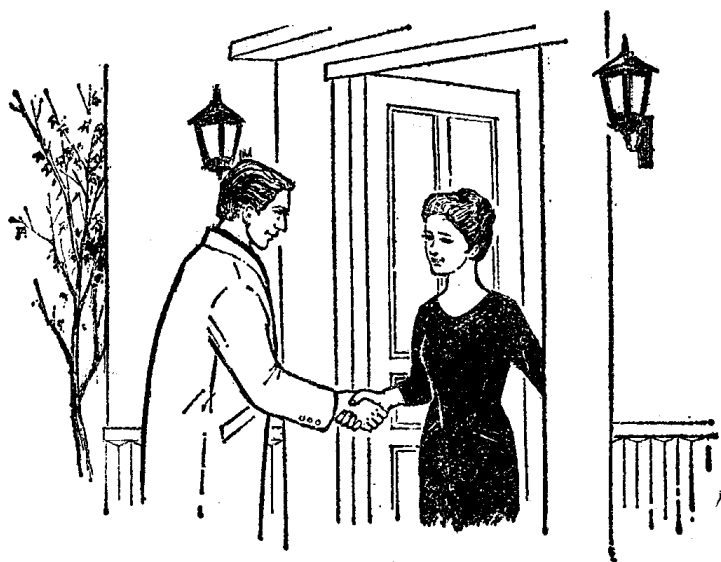
Bye.

So long.

See you.

Take care.

I'll be seeing you.



NOTES

1. Good morning. 招呼用语。用于较客气的场合。
2. Lovely day, isn't it? 今天天气真好。省略句。完整句应为:
It's a lovely day, isn't it? 英语国家的人们见面时, 往往有一两

句谈天气。

3. Hello, B. 招呼用语。语气较随便。
4. Same as ever. 还是老样子。
5. Morning, B! 省略了 Good, 与 Good morning 相同, 但语气较为随便。
6. Hi [hail], 招呼用语。等于 Hello。
7. O.K. I won't hold you up then. 好吧, 那我就不耽误你了。
8. See you later. 熟人之间的告别用语。人们还常用 See you。
9. Hello, you two. 招呼用语。用于遇见两个熟朋友时。比较随便。
10. Well, if it isn't A! 可不是A吗!
11. Anything new? 省略句。完整句应为: Is there anything new?
约等于“怎样呀?”

2. INTRODUCTIONS

介绍相识

A

A: Mr. (Comrade) B, may I introduce Mr. (Comrade) C?¹ A: B先生(同志), 我来介绍一下C先生(同志)吧。

B: How do you do?² B: 你好。

C: How do you do? C: 你好。

B

A: Who's that girl over there? A: 那边那个女孩子是谁?

B: Oh, her name's C. She's one of my best friends. Let me introduce you to her. (B takes A over to meet C) B: 她叫C, 是我的一个最好的朋友。来, 我来给你们介绍一下。(B把A带过去见C)

B: C, this is A, an old schoolmate of mine. B: C, 这是A, 是我的老同学。

C: Hi, A. Glad to meet you.³ C: A, 能和你见面, 我很高兴。

A: Glad to meet you. A: 能和你见面, 我很高兴。

C

A: Hello, B.

A: 你好, B。

B: Hello, A. Haven't seen you for ages.⁴

B: 嘿, A。好久没见你了。

A: You haven't met my wife,
have you? (to his wife)
W, this is my old friend
B.

A: 你还没见过我爱人吧。
(对他妻子说) W, 这是我的老朋友 B。

W: How do you do, Mr.
(Comrade) B. A has
often told me about you.

W: 你好, B 先生(同志)。
A 常常对我讲起你。

D

(A is accompanying F, a foreign doctor, to a reception.⁵ They enter the room)

(A正陪同一个外国医生F去参加招待会。他们进屋)

A: Comrades, this is Dr. F, whom you've all heard about. (turning to P)
Dr. F, this is Comrade P, director of our institute.⁶

A: 同志们, 这就是你们久闻大名的 F 大夫。(转向 P) F 大夫, 这是我们院的主任 P 同志。

F1 How do you do?

F: 你好。

P: How do you do, Dr. F?
We're glad you could
come.

P: 你好, F大夫。你能来我们很高兴。

F1 I'm certainly glad to be

F: 来到这儿我很高兴。

here.

A: (introducing C) And this is Dr. C. A: (介绍C) 这是C大夫。

C: We've met already. C: 我们已经见过面了。
How are you, Dr. F? 好, F大夫。

F: Oh, yes. We met the other day. Nice to see you again, Dr. C. F: 哦, 对。我们那天见过面了。很高兴又见到你, C大夫。

EXPRESSIONS

Introducing others:

May I introduce _____?

Allow me to introduce _____ to you.

Allow me to introduce you to _____.

Mr. _____, let me introduce Mr. _____.

I'd like you to meet Mrs. _____.

Meet my friend _____.

Miss _____, this is Mr. _____.

Introducing oneself:

Allow me to introduce myself.

I don't believe we've met. I'm _____.

I think I've seen you somewhere before. Aren't you _____? I'm _____.

What to say when being introduced:

How do you do?

(I'm) pleased to meet you.

(I'm) glad to meet you.